С. Моэм

Кратко

"Человек со шрамом"

|  |  |
| --- | --- |
| Действие происходит гватемальском «Палас-отеле», где не слишком опрятный человек могучего телосложения неторопливо расхаживал по бару, продавал лотерейные билеты.  Никто не покупал у него билеты, однако изредка ему предлагали выпить. Этот неплохой малый со шрамом – изгнанник из Никарагуа. Там его захватили вместе со всем штабом и приговорили к расстрелу вместе со всем его штабом.  Перед смертью генерал захотел проститься со своей женой, которая ждала его у ворот этой тюрьмы. Мятежник обнял свою жену, а потом зарезал её, объяснив свой поступок тем, что он, видите ли, любил её.  А шрам на его лице был от осколков бутылки имбирного эля, которую он как-то раз откупоривал и она разорвалась у него в руках. | The action takes place into the Palace Hotel at Guatemala City, where a not too neat man of a powerful build slowly paced the bar, selling lottery tickets.  No one bought tickets from him, but occasionally he was offered a drink. This good fellow with the scar is an exile from Nicaragua. There he was captured along with his entire staff and sentenced to be shot along with his entire staff.  Before his death, the general wanted to say goodbye to his wife, who was waiting for him at the gate of this prison. The rebel embraced his wife, and then stabbed her to death, explaining that he loved her, you see.  And the scar on his face was from the fragments of a bottle of ginger ale that he had once uncorked and it had burst in his hands. |

"ЗАВТРАК"

|  |  |
| --- | --- |
| Автор, будучи в театре, в антракте встретил женщину, с которой познакомился 20 лет назад, когда жил в Париже. Точнее, не жил, а – бедствовал. Эта женщина прочла одну из его книг, написала ему письмо и пригласила его позавтракать в шикарном ресторане Фуайо. Оплачивать завтрак, как истинный джентльмен, должен был автор. Со словами "я никогда не ем ничего на завтрак" эта скорее внушительная, нежели привлекательная дама сорока лет от роду начала поглощать изысканные блюда и фрукты в три горла. В итоге, Принесли счёт, и, автор уплатил, у него едва-едва осталось на чаевые. Когда он вышел из ресторана, впереди у него были целые две недели, а в кармане ни одного сантима. Но сейчас, в театре, автор видел, что он теперь отомщён – дамочка, которая ничего не ест на завтрак, к настоящему моменту весила триста фунтов, что равно примерно 120 кг. | The author, while at the theater, met a woman during the intermission, whom he met 20 years ago, when he lived in Paris. More precisely, he did not live, but lived in poverty. This woman read one of his books, wrote him a letter, and invited him to have breakfast at the posh Foyot restaurant. The author had to pay for the breakfast, like a true gentleman. With the words "I never eat anything for breakfast", this impressive rather than attractive lady of forty years old began to devour delicious dishes and fruits in three throats. As a result, the bill was brought, and the author paid, he barely had enough left for a tip. When he left the restaurant, he had a full two weeks ahead of him, and not a single centime in his pocket. But now, in the theater, the author saw that he was now avenged – the lady who does not eat anything for breakfast, by now weighed three hundred pounds, which is about 120 kg. |

" Друзья познаются в беде"

|  |  |
| --- | --- |
| Короткий рассказ о двух людях по фамилии Бартон. Оба живут в Японии, в городе Коба. Один из них – добрый бизнесмен средних лет. У него есть семья иногда он играет в бридж в Британском клубе. Другой Бартон – тридцатипятилетний бездельник, который умеет только играть в карты, соблазнять девушек, пить спиртное и плавать.  Когда у молодого бездельника кончились все деньги и ему перестали давать в долг, он пришёл к пожилому Бартону, чтобы тот дал ему работу в соей конторе.  Но, так как у бизнесмена Бартона всё равно не было свободных рабочих мест, он просто предложил молодому Бартону кончить жизнь самоубийством путём заплыва вокруг маяка.  Вот такой добрый человек. | A short story about two people named Burton. Both live in Japan, in the city of Koba. One of them is a kind, middle-aged businessman. He has a family and sometimes plays bridge at a British club. The other Burton is a thirty-five-year-old slacker who only knows how to play cards, seduce girls, drink alcohol and swim.  When the young idler had run out of money and was no longer given credit, he went to the elderly Burton to give him a job in a soy office.  But, since the businessman Burton still had no available jobs, he simply suggested that the young Burton commit suicide by swimming around the beacon.  Here is such a kind person. |

"Луиза"

|  |  |
| --- | --- |
| Классическая история о классическом энергетическом вампире.  Такое бывает сплошь и поперёк. Читая рассказ, мы понимаем, что главная героиня – Луиза – манипулирует окружающими всю свою жизнь, прикидываясь слабой и больной. Он сводит в могилу одного за другим своих мужей, гуляет на балах, ведёт бурную и насыщенную жизнь, но умудряется внушить всем вокруг, что он вот-вот скоро умрёт. Луиза внушает чувство вины собственной дочери, которая из-за этого никак не может выйти замуж и начать жить своей собственной жизнью. В день свадьбы, в десять утра, с этой чёртовой куклой Луизой случился очередной сердечный припадок и она, наконец-то, умерла, освободив дочь от своего странного присутствия в этом Мире. | A classic story about a classic energy vampire.  This happens all the time. Reading the story, we understand that the main character – Louise-manipulates others all her life, pretending to be weak and sick. He takes his husbands to the grave one by one, goes to balls, leads a stormy and busy life, but manages to impress everyone around him that he is about to die soon. Louise instills a sense of guilt in her own daughter, who, because of this, cannot get married and start living her own life. On the day of the wedding, at ten in the morning, that damn doll Louise had another heart attack and finally died, freeing her daughter from her strange presence in this world. |

"Возвращение" ("HOME")

|  |  |
| --- | --- |
| Действие этого печального рассказа происходит на ферме в долине между холмами Сомерсетшира в старомодном каменном доме, который окружали сараи, загоны для скота и другие дворовые строения.  Спустя пятьдесят лет в этот дом возвращается старший брат мужа нынешней хозяйки – Джордж Медуоз. Старый хозяин, Том Медоуз давно умер и Эмили Грин ведёт хозяйство сама. В процессе повествования выясняется, что Джордж прожил весёлую жизнь в Китае, последние 10 лет страдает от ревматизма, но ни о чём не жалеет, хотя не скопил ни гроша.  А также выясняется причина, по которой он уехал из дома 50 лет назад и так никогда и не женился – все эти годы он любил Эмили, которая вышла замуж за его младшего брата. В первую же ночь, после возвращения домой, Джордж Медоуз умирает во сне. | This sad tale is set on a farm in a valley between the hills of Somersetshire, in an old-fashioned stone house surrounded by sheds, corrals, and other outbuildings.  Fifty years later this house comes back the elder brother of the husband of the current mistress of George Meadows. The old owner, Tom Meadows, is long dead and Emily Green runs the house herself. In the course of the story, it turns out that George has lived a cheerful life in China, has been suffering from rheumatism for the last 10 years, but does not regret anything, although he has not saved a penny. And it also reveals the reason why he left home 50 years ago and never married – all these years he loved Emily, who married his younger brother. On the first night after returning home, George Meadows dies in his sleep. |

"Неудавшееся бегство" (THE END OF THE FLIGHT)

|  |  |
| --- | --- |
| Действие происходит в поистине забытом Богом месте - в деревушке на северной оконечности острова Борнео. Автора рассказа приютил местный чиновник, который поспешил рассказать ему историю о голландце, который до него спал на той же самой кровати, что и автор рассказа.  У этого голландца было обыкновение быстро оглядываться через левое плечо, как будто его то и дело окликали. Он явно всё время чего-то опасался, пугался резких звуков и вёл себя очень странно. Впрочем, этот голландец был хорошим рассказчиком. Он утверждал, что везде побывал и все книги перечитал. Оказалось, что этот голландец прибыл с Суматры. Он чем-то насолил одному китаёзе, и тот поклялся с ним разделаться. С тех пор голландец бежал от порта к порту, преследуемый этим китайцем. Или тенью этого китайца. Возможно китаец ему только мерещился, но у страха – глаза – велики. Голландец прибыл на Борнео с маленьким лоснящимся черным вещевым мешком. Больше у него ничего не было. В итоге его нашли мёртвым в кровати, а на его шее поперёк горла лежал рис. | The action takes place in a truly God - forsaken place-in a village on the northern tip of the island of Borneo. The author of the story was sheltered by a local official, who hastened to tell him a story about a Dutchman who had previously slept in the same bed as the author of the story.  This Dutchman had a habit of looking quickly over his left shoulder, as if he were being hailed every now and then. He was obviously afraid of something all the time, was afraid of sharp sounds and behaved very strangely. The Dutchman was a good storyteller, though. He claimed to have been everywhere and read all the books. It turned out that this Dutchman came from Sumatra. He had done something to annoy a Chinaman, who had sworn to kill him. Since then, the Dutchman has been running from port to port, pursued by this Chinaman. Or the shadow of that Chinaman. Perhaps he was only imagining the Chinese, but fear-eyes-are big. The Dutchman arrived in Borneo with a small shiny black duffel bag. He had nothing else. He was eventually found dead in his bed, with rice lying across his neck and across his throat. |

Церковный служитель - THE VERGER

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказ о том, как прослужившего 16 лет в церкви служителя по имени Фореман выгнал на улицу недавно назначенный викарий из-за того, что Фореман не умеет читать. Идя домой, бывший служитель захотел купить сигарет, но по дороге домой ему не попалось ни одной лавки с табаком. Это навело на его мысль открыть на этой длинной улице табачную лавку. Дело оказалось очень прибыльным. Дальше – больше. Он нашёл ещё одну длинную улицу и там тоже открыл табачную лавку. За десять лет он приобрёл не менее десяти лавок и загребал огромные барыши. Он сам обходил все свои лавки по понедельникам, собирая недельную выручку, и относил её в банк. Однажды утром, когда он протянул кассиру пачку банкнотов и тяжёлый мешочек с серебром, кассир сказал, что его хочет видеть управляющий банком. Этот управляющий предложил Фореману вложить деньги в ценные бумаги, но Фореман отказался, сославшись на то, что он – не умеет читать. На вопрос банкира, кем бы он был теперь, если бы умел читать и писать, Фореман уверенно ответил: служителем в церкви. | The story of how a verger named Foreman, who had served for 16 years in the church, was thrown out on the street by a newly appointed vicar because Foreman could not read. Going home, the former verger wanted to buy a cigarette, but on the way home, he did not come across a single shop with tobacco. This gave him the idea of opening a tobacconist's shop on this long street. The business turned out to be very profitable. Further – more. He found another long street and opened a tobacco shop there, too. For ten years, he had acquired no less than ten shops and has been raking in huge profits. He went to all his shops on Mondays, collecting the weekly earnings, and took them to the bank. One morning, when he handed the cashier a wad of bills and a heavy bag of silver, the cashier said that the bank manager wanted to see him. This manager offered Foreman to invest in securities, but Foreman refused, saying that he could not read. When asked by the banker what he would be now if he could read and write, Foreman confidently replied: a verger in the church. |

Нищий - THE BUM

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказ начинается с того, что автор мечтает о полном безделье.  Потом он рассказывает нам, что он приехал из Мехико в Веракрус, чтобы на одном из белых и прохладных судов Уордовской компании плыть на Юкатан, и тут, к ужасу своему, узнал, что накануне вечером в порту началась забастовка и пароход не зайдёт в гавань. И он застревает в Веракрус.  Потом автор долго описывает обстановку вокруг отеля в котором он остановился. О нищих попрошайках и толстом полицейском, которого они все боялись. Потом он заметил самого несчастного нищего, единственного из всех нищих на площади, который - молчал. Сначала ему показалось, что он – русский, так как этот нищий был рыжеволосым. Но у него было нерусское лицо. В конце концов автор вспомнил, что встречался с этим рыжим парнем двадцать лет назад в Риме.  Тогда автор проводил зиму в Риме и обычно обедал в ресторанчике на Виа Онегина, где подавали превосходные макароны и можно было получить хорошее вино. Рыжий туда часто заходил, но завсегдатаи ресторана его недолюбливали за высокомерие, никто из нас не был настолько умудрён житейским опытом, чтобы проявить терпимость к высокомерию молодости.  Теперь этот рыжеволосый парень представлял из себя жалкое зрелище. Он попал в лапы к жизни, и она искалечила и изломала его, а потом бросила истекать кровью на каменные ступени этой церкви. | The story begins with the fact that the author dreams of complete idleness.  Then he tells us that he had come from Mexico City to Veracruz to sail in one of the white and cool ships of the Ward Company to Yucatan, and then, to his horror, he learned that the previous evening there had been a strike at the port and the steamer would not enter the harbor. And he gets stuck in Veracruz.  Then the author describes the situation around the hotel in which he stayed for a long time. About the beggars and the fat cop they were all afraid of. Then he noticed the most unfortunate beggar, the only beggar in the square, who was silent. At first he thought he was a Russian, because the beggar was red-haired. But he had a non-Russian face. In the end, the author remembered that he had met this red-haired guy twenty years ago in Rome.  Then the author spent the winter in Rome and usually dined in a restaurant on the Via Onegina, where they served excellent pasta and you could get a good wine. Red often went there, but the regulars of the restaurant did not like him for his arrogance, none of us was so wise in everyday experience to show tolerance for the arrogance of youth.  Now this red-haired guy was a pathetic sight. Life had taken him, rent him on its racks, torn him limb from limb, and then flung him, a bleeding wreck, on the stone steps of that church. |

Корыто - THE WASH TUB

|  |  |
| --- | --- |
| Действие рассказа происходит в Позитано.  Позитано расположено на склоне крутого холма и представляет собой кучу беспорядочно настроенных белых домишек, чьи черепичные крыши за сотни лет совершенно поблекли под беспощадными лучами солнца.  Однажды в августе, когда автору надоел Капри, где он поселился, он решил провести несколько дней в Позитано, нанял рыбацкую лодку и на ней добрался до городка.  Поселившись в гостинице, он к своему величайшему удивлению, узнал, что будет не единственным постояльцем. Его соседом оказался американец по фамилии Барнаби. В ходе их знакомства выяснилось, что этот Барнаби самый настоящий муж мадам Барнаби, которая имеет огромный успех в Лондоне в качестве рассказчицы о своей жизни на Диком Западе Америки. Оказалось, что все её рассказы – выдумка и компиляция книг про ковбоев и трапперов. А её муж вынужден скрываться в Позитано, чтобы не выдавать самим своим существованием её тайны. Само название рассказа "Корыто" отсылает нас к выдуманной мадам Барнаби истории о том, как она стирала в корыте бельё для рудокопов голыми руками.  Как сказал сам автор: она в лондонский свет буквально вплыла на своём корыте. | The action of the story takes place in Positano.  Positano stands on the side of a steep hill, a disarray of huddled white houses, their tiled roofs washed pale by the suns of a hundred years.  One August, tiring of Capri where I had been staying, I made up my mind to spend a few days at Positano, so I hired a fishing-boat and rowed over.  When he checked into the hotel, to his great surprise, he learned that he would not be the only guest. His neighbor was an American named Barnaby. In the course of their acquaintance, it turned out that this Barnaby is the real husband of Madame Barnaby, who has a huge success in London as a storyteller about her life in the Wild West of America. It turned out that all her stories were fiction and a compilation of books about cowboys and trappers. And her husband is forced to hide in Positano, so as not to betray her secret by his very existence. The very name of the story "The Wash-tub" refers to the fictional story of Madame Barnaby about how she washed clothes for miners in the wash-tub with her bare hands.  As the author himself said: she swam into London Society in her wash-tub. |